

Art & Architecture Thesaurus®
DEUTSCH

AAT[©] deutsch

AAT.de: ein internationaler Thesaurus
Schritt für Schritt in Deutsch – und nicht
nur für Kunstmuseen!

Art & Architecture Thesaurus

- AAT ist ein kontrolliertes und strukturiertes Vokabular
(entsprechend der ISO-Definition für einen Thesaurus)

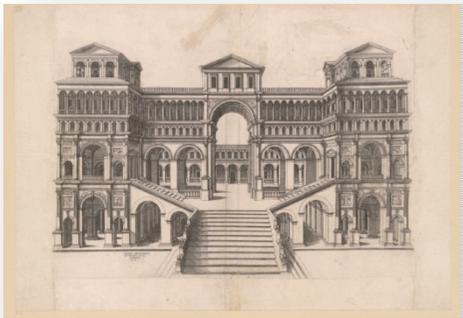
- er ist polyhierarchisch, d.h. ein Begriff kann mehrere Oberbegriffe haben

<input type="checkbox"/>	Top of the AAT hierarchies
<input type="checkbox"/> Objects Facet
<input type="checkbox"/> Furnishings and Equipment (Hierarchy Name)
<input type="checkbox"/> Containers (Hierarchy Name)
<input type="checkbox"/> containers (receptacles)
<input type="checkbox"/> <containers by function or context>
<input type="checkbox"/> culinary containers
<input type="checkbox"/> <containers for serving and consuming food>
<input type="checkbox"/> <vessels for serving and consuming food>
<input type="checkbox"/> drinking vessels
<input type="checkbox"/> cups (drinking vessels)
<input type="checkbox"/> bouillon cups [N]
<input type="checkbox"/> <cups by form>
<input type="checkbox"/> canns
<input type="checkbox"/> charkas
<input type="checkbox"/> covered cups
<input type="checkbox"/> fuddling cups
<input type="checkbox"/> kylikes
<input type="checkbox"/> mastoi
<input type="checkbox"/> mastoid cups
<input type="checkbox"/> mugs
<input type="checkbox"/> mustache cups
<input type="checkbox"/> scyphi
<input type="checkbox"/> standing cups
<input type="checkbox"/> tazzas
<input type="checkbox"/> thistle cups
<input type="checkbox"/> two-handed cups
<input type="checkbox"/> <cups by function>
<input type="checkbox"/> ablution cups
<input type="checkbox"/> caudle cups
<input type="checkbox"/> chocolate cups
<input type="checkbox"/> christening cups
<input type="checkbox"/> coffee cups
<input type="checkbox"/> communion bowls (vessels for wine)
<input type="checkbox"/> dram cups
<input type="checkbox"/> palette cups [N]
<input type="checkbox"/> punch cups
<input type="checkbox"/> teacups
<input type="checkbox"/> wager cups [N]
<input type="checkbox"/> wine cups

Art & Architecture Thesaurus

-Themenbereiche: Kunst, Architektur, Objekte des Alltags, Volkskunde, Technik, Allgemeinbegriffe ...

-weltweit



Multilingual

- Englisch
- Niederländisch
- Spanisch
- teilweise in
 - Chinesisch
 - Französisch
 - Italienisch
- deutsche Fassung in Arbeit

Facetten

- +  Assoziierte Begriffe (Facette)
- +  Physische Attribute (Facette)
- +  Stile und Perioden (Facette)
- +  Akteure (Facette)
- +  Aktivitäten (Facette)
- +  Material (Facette)
- +  Objekte (Facette)
- +  Brand Names (en)

- Objekte (**Objects**): von Menschen gemachte Werke (z.B.: Bilder, Statuen, Kathedralen, Standuhren)
- Materialien (**Materials**) physische natürliche und synthetische Substanzen (z.B.: Farben, Elfenbein, Klebstoffe,)
- Personen/Gruppen (**Agents**): Personen oder Gruppen; charakterisiert durch Berufe, soziale Zusammenhänge (z.B.: Landschaftsmaler, religiöse Orden, ...)
- Aktivitäten (**Activities**): physische und mentale Handlungen (z.B.: Ausstellen, Zeichnen, Korrodieren, ...)

Facetten

- Assoziierte Begriffe (**Associated Concepts**): abstrakte Begriffe und Phänomene (z.B.: Schönheit, Freiheit, Buddhismus)
- Physische Attribute (**Physical Attributes**): sichtbare und meßbare Eigenschaften von Materialien und Objekten (z.B.: Größe, Umfang, Farbe)
- Stile und Perioden (**Styles and Periods**): Stile und Epochen, d.h. Gruppen, die einem Stil oder Zeitspannen zuzuordnen sind (z.B.: Ludwig der 14., Barock,)
- Markennamen (**Brand Names**): Produktnamen, u. a. für spezielle Werkzeuge und Materialien im Bereich der Restaurierung (z.B.: *Art Sorb (TM)*; *Aquazol (TM)*)

- + **F** Assoziierte Begriffe (Facette)
- + **F** Physische Attribute (Facette)
- + **F** Stile und Perioden (Facette)
- + **F** Akteure (Facette)
- + **F** Aktivitäten (Facette)
- + **F** Material (Facette)
- + **F** Objekte (Facette)
- + **F** Brand Names (en)

Hierarchischer Aufbau (Getty AAT)



The screenshot displays a hierarchical tree structure of the Getty AAT. The left pane shows the 'agricultural equipment' branch, and the right pane shows the 'culinary containers' branch. Both panes use checkboxes and arrows to indicate the current selection and expansion state of the nodes.

Left Pane (Agricultural Equipment):

- agricultural equipment
- balers (agricultural equipment)
- barley forks
- billhooks
- combines
- digging sticks
- flails (agricultural equipment)
- forks (agricultural equipment)
- harrows
- hoes (agricultural equipment)
- grub hoes
- <knives: harvesting>
- corn knives
- hay knives
- lawn mowers
- pitchforks
- plows (agricultural equipment)
- rakes

Right Pane (Culinary Containers):

- culinary containers
- <containers for serving and consuming food>
- <vessels for serving and consuming food>
- drinking vessels
- cups (drinking vessels)
- <cups by form>
- cans
- charkas
- covered cups
- fuddling cups
- kylikes
- <kylikes by form>
- <kylikes by decoration>
- mastoi
- mastoid cups
- mugs
- steins [N]
- tankards [N]
- tygs [N]
- mustache cups
- scyphi
- communion bowls (vessels for wine) [N]

Detailseite

ID: 300043248

 **mugs** (<cups by form>, cups (drinking vessels))

Note: Drinking vessels, often cylindrical, resting on a base, sometimes a lid.

Terms:

- mugs** (**preferred**, C,U,LC,English-P,D,U,PN)
- mug** (C,U,English,AD,U,SN)
(Spanish,UF,U,SN)
- mokken** (C,U,Dutch-P,D,U,U)
- mok** (C,U,Dutch,AD,U,U)
- boccale** (C,U,Italian,AD,U,SN)
- vaso de café** (C,U,Spanish-P,D,U,SN)
- jarrito** (C,U,Spanish,AD,U,SN)

Facet/Hierarchy Code: V.TQ

Hierarchical Position:

-  Objects Facet
-  Furnishings and Equipment (Hierarchy Name) (G)
-  Containers (Hierarchy Name) (G)
-  containers (receptacles) (G)
-  <containers by function or use> (G)
-  culinary containers (G)
-  <containers for serving and drinking> (G)
-  <vessels for serving and drinking> (G)
-  drinking vessels (G)
-  cups (drinking vessels) (G)
-  <cups by form> (G)
-  mugs (G)

Additional Notes:

Dutch Drinkgerei, vaak cilindrisch van vorm, met een vlakke bodem, met één handvat en soms met een deksel.

Spanish Vasijas para beber, a menudo cilíndricos, sobre una base plana sin pie y con una sola asa y algunas veces una tapa.

Related concepts:

meaning/usage overlaps with **tankards**
..... (drinking vessels, <vessels for serving and consuming food>, ... Furnishings and Equipment (Hierarchy Name)) [300043256]

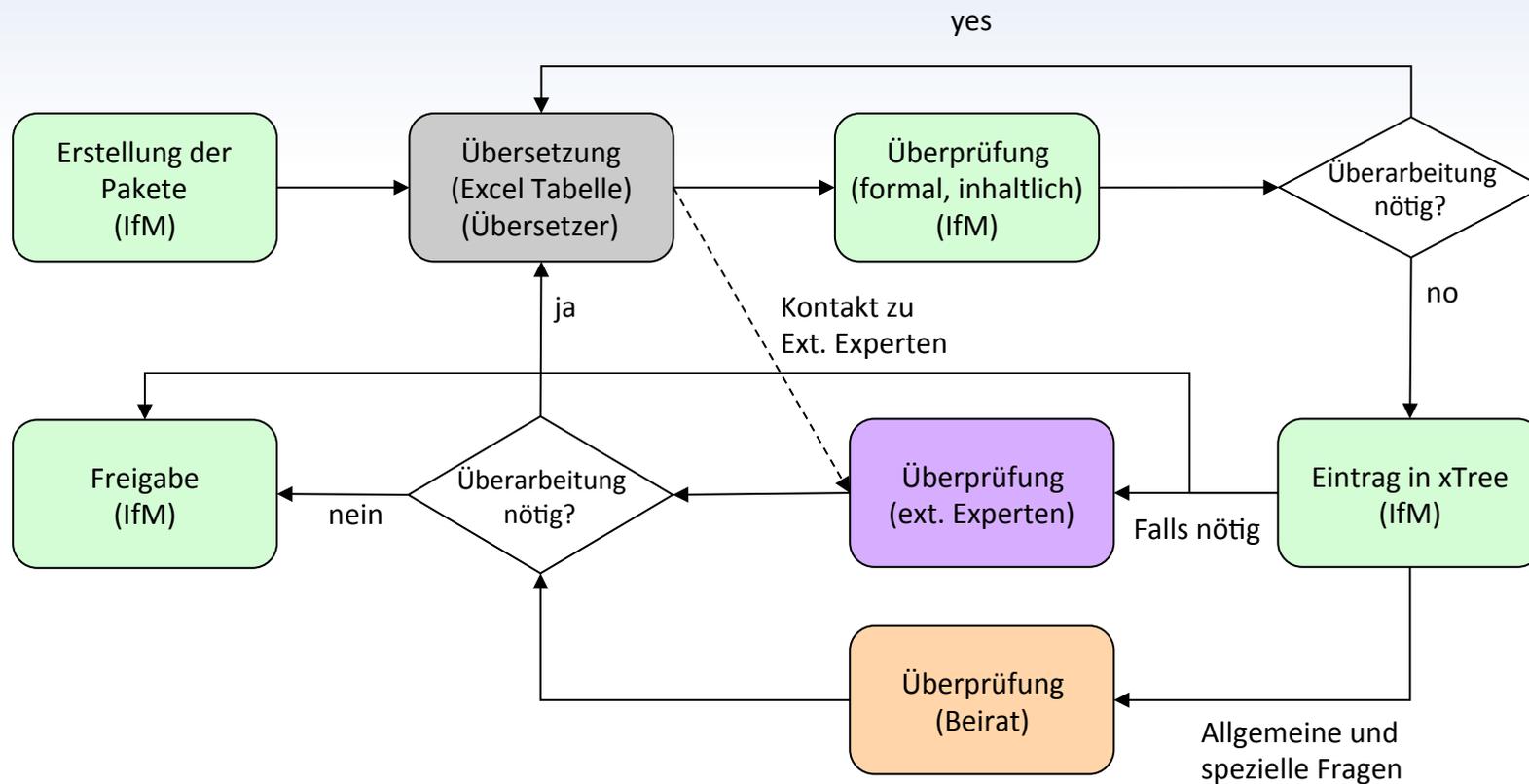
Sources and Contributors:

- boccale..... [ICCD Preferred, VP]
..... ICCD database (1988-)
- jarrito..... [CDBP-DIBAM]
..... Fleming y Honour, Diccionario de Artes Decorativas (1987) 115
- mok..... [RKD, AAT-Ned]
..... AAT-Ned (1994-)
- mokken..... [RKD, AAT-Ned Preferred]
..... AAT-Ned (1994-)
- mug..... [CDBP-DIBAM, VP]
..... Chenhall, Revised Nomenclature (1988)
..... Fleming y Honour, Diccionario de Artes Decorativas (1987) 115
- mugs..... [VP Preferred]
..... BHA Subject Headings (1985-)
..... CDMARC Subjects: LCSH (1988-)
..... Clayton, Collector's Dictionary of Silver and Gold (1971) 187
..... Detroit Art Registration and Information System Glossary (1980)
..... Fales, Early American Silver (1973) 45
..... Hernmarck, Art of the European Silversmith (1977) 89
..... Lantz, Old American Kitchenware (1970) 31
..... Newman, Illustrated Dictionary of Glass (1977)
..... Random House Dictionary of the English Language (1987)
..... RILA, Subject Headings (1975-1990)
..... Savage and Newman, Illustrated Dictionary of Ceramics (1974)
..... Spillman, Glass Tableware (1982)
..... Webster's Third New International Dictionary (1961) illustration
- vaso de café..... [CDBP-DIBAM Preferred]
..... Guía del Coleccionista de Antigüedades (2001) 87

Erste Projektphase (AAT-deutsch)

- Projektzeitraum: Januar 2012 – Dezember 2014
- Übersetzung der „Objektfacette“ des AAT (1 von 8 ‚Facetten‘, mit 17.000 Einträgen die größte)
- Das Projekt wird finanziert von BKM (Bundesbeauftragte für Kultur und Medien)
- „xTree“ wird als technische Plattform für die Durchführung der Übersetzung (das Übersetzungsmanagement) genutzt
- Partner: Getty Research Institute, digiCult Verbund e.G., Kunsthistorisches Institut Florenz, u.w.

Workflow



Projektmanagement

- 25 Fachübersetzer
- 30 externe Experten
- Wissenschaftlicher Beirat

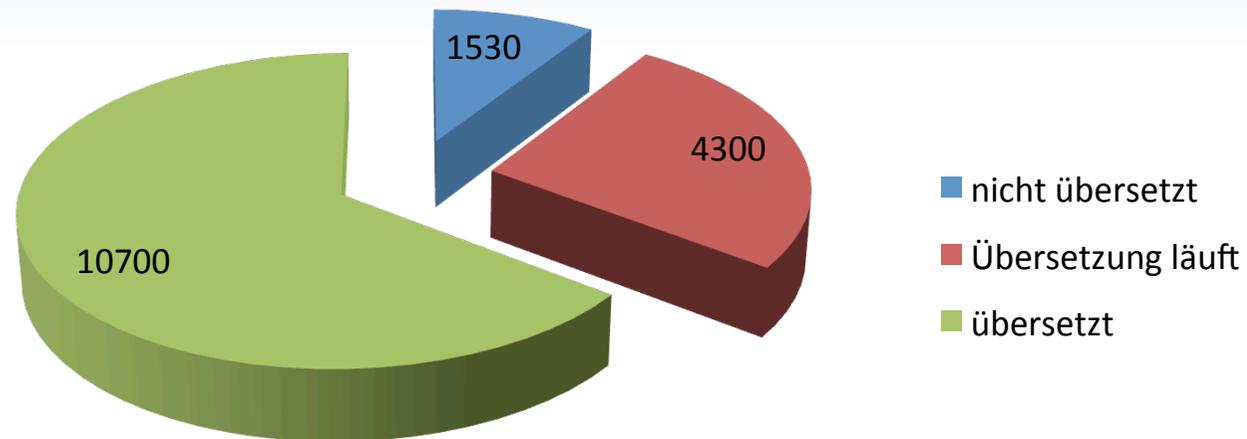
- 695 Excel Tabellen (jede mit max. 25 Termen)
- 422 bisher verknüpfte Bilder (03.09.2014)
- 3.489 deutschsprachige Quellen (analoge und digitale Publikationen) (03.09.2014)

Normdateien

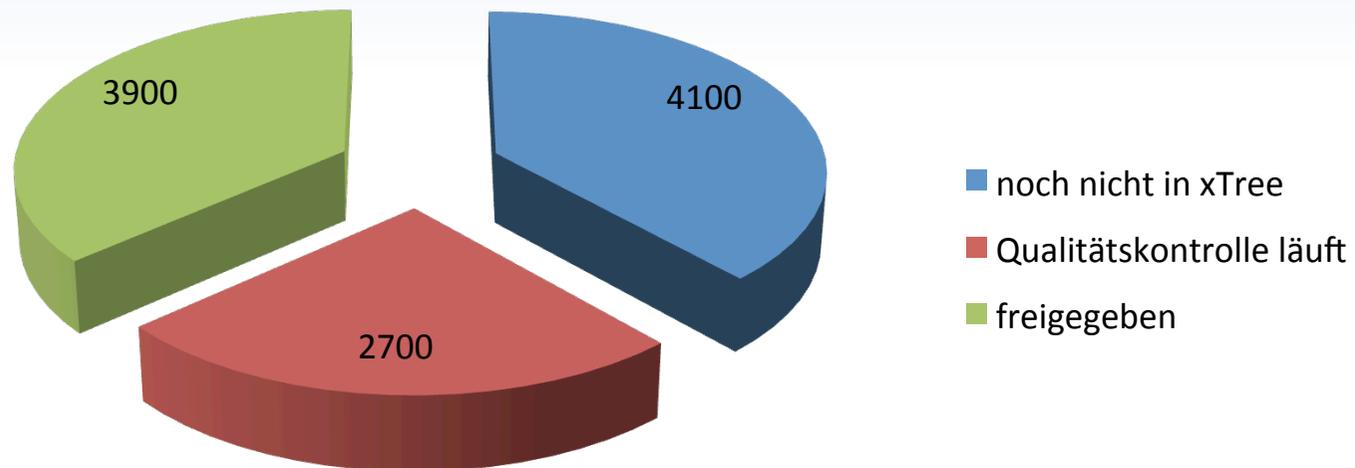
Wo möglich, wird die Verknüpfung zu existierenden deutschen Normdateien erstellt, insbesondere:

- Oberbegriffsdatei (OBG)
- Gemeinsame Normdatei (GND)
- Duden
- u.v.a.

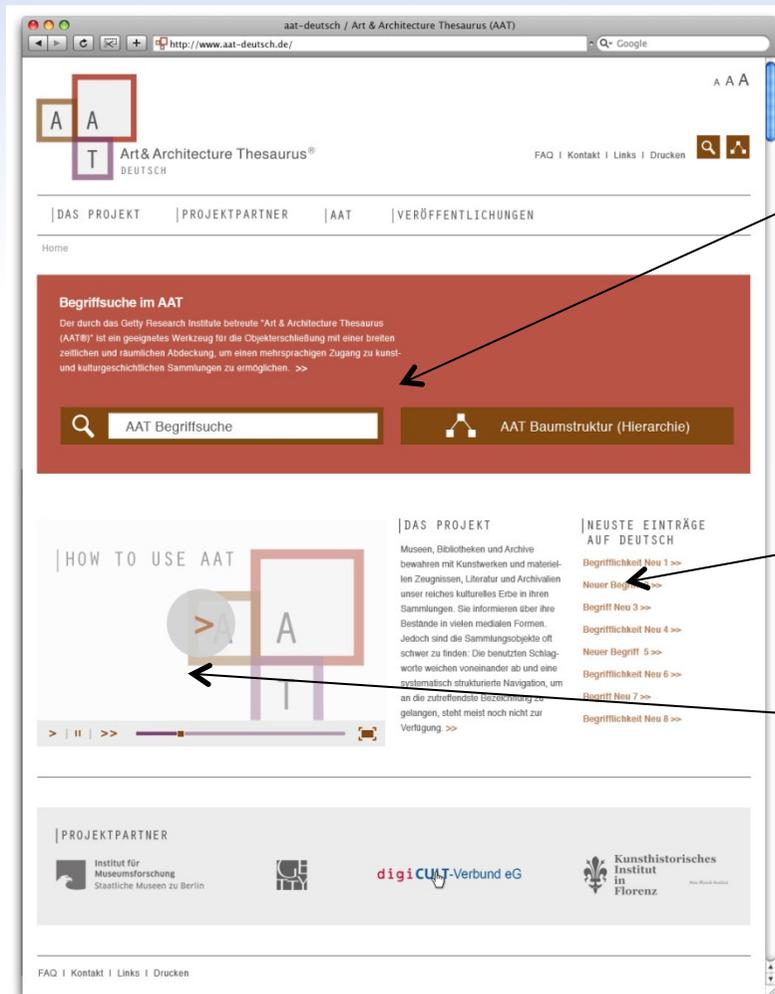
Status der Übersetzung



Übersetzte Terme



Deutsches AAT-Portal (Startseite)

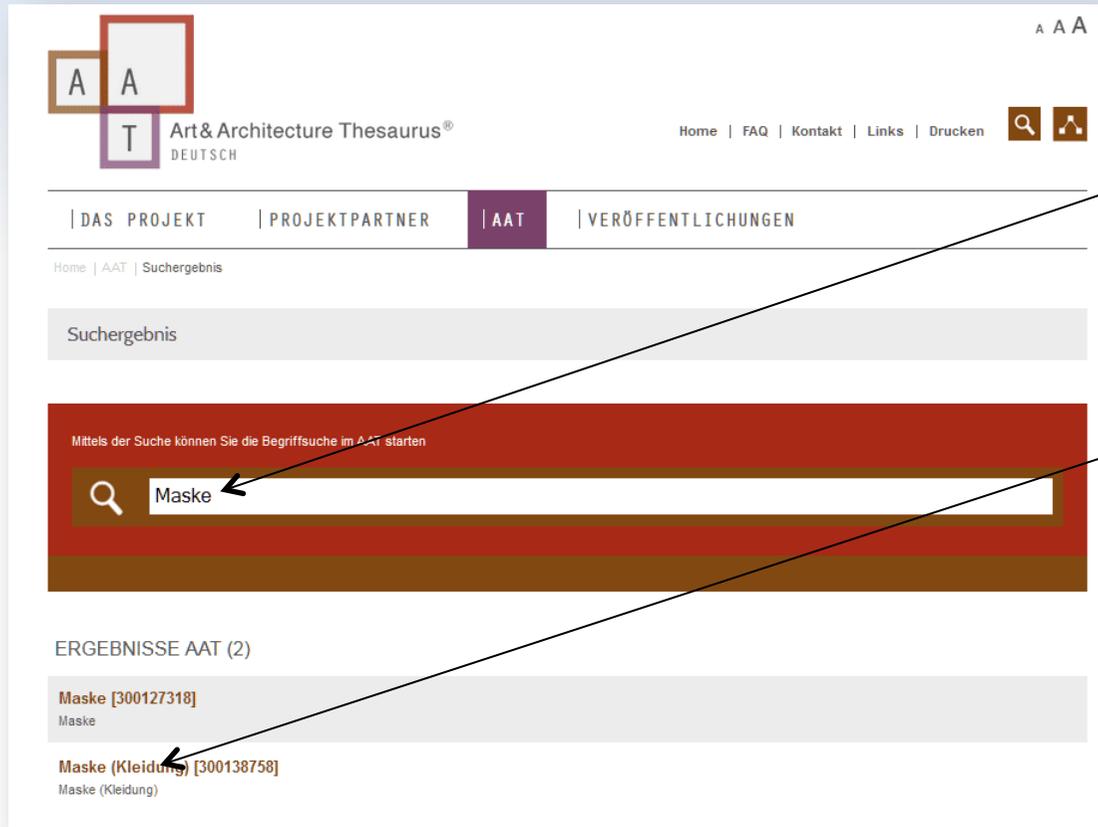


Suchfeld und
Hierarchieanzeige

Neuzugänge
(Terme)

Video-Anleitung
(in Vorbereitung)

Dt. AAT-Portal (Anzeige Suchergebnis)



Home | AAT | Suchergebnis

Suchergebnis

Mittels der Suche können Sie die Begriffsuche im AAT starten

Suchfeld: Maske

ERGEBNISSE AAT (2)

- Maske [300127318]
Maske
- Maske (Kleidung) [300138758]
Maske (Kleidung)

Eintrag in
Suchfeld

Suchergebnis

Portal (detail)



Term

Ober- und Unterbegriffe

Scope note

Bild

Quellen

Stiftung
Preußischer Kulturbesitz

"Hexe", Ident. Nr.: N (31 M) 747/1998
© Foto: Museum Europäischer Kulturen, Staatliche Museen zu Berlin

CC BY-NC-SA

Maske

Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des
20. Jahrhunderts (DWDS) [online]. Berlin: Berlin-
Brandenburgische Akademie der Wissenschaften,
2008-. <http://www.dwds.de/> (26 March 2013)

Deutsches AAT-Portal (detail)

AAT Vokabularelement Element in Hierarchie Zurück zur Suche

BASISDATEN

Kleidung nach Funktion

+ English ← + Verwandte Begriffe

Maske
Masken

(en-us)
fiber masks (en-us)

body masks (en)

ceremonial masks (en)

deformity masks (en)

face masks (en)

helmet masks (en)

horizontal masks (en)

horned masks (en)

leaf masks (en)

nimba (en)

plank masks (en)



ID: 300138758
Typ: Beginn

Link zum Verwenden:
www.zitierlink-id.300256885.de

▶ Link zu Getty
⬇ Skos-Download

"Hexe"
Museum Europäischer Kulturen der
Staatlichen Museen zu Berlin -
Preussischer Kulturbesitz

BESCHREIBUNG

Bezieht sich auf eine Bedeckung für das gesamte oder einen Teil des Gesichts, in der Regel mit Öffnungen für die Augen und manchmal für den Mund. Sie wird getragen, um die Identität des Trägers zu verstecken, zu verändern oder auch als Schutz. Die Maske wird in allen Epochen seit der Steinzeit als kulturelles Objekt auf der ganzen Welt verwendet. Masken unterscheiden sich sehr in Aussehen, Funktion und ihrer grundlegenden Bedeutung. Sie können mit religiösen oder sozialen Zeremonien verbunden werden oder mit Bestattungssitten, Fruchtbarkeitsriten oder Heilung von Krankheiten in Verbindung gebracht werden. Sie können bei festlichen Anlässen verwendet werden oder um einen Charakter in einer dramatischen Vorstellung und in Nachstellungen von mythischen Ereignissen darzustellen. Sie können für die Kriegsführung und als Schutz bei bestimmten Sportarten verwendet werden. Sie werden auch als architektonisches Ornament eingesetzt.

QUELLEN

Maske	Duden online. Mannheim: Bibliographisches Institut; Dudenverlag, 2011-. http://www.duden.de/ (4 February 2014)
Maske	Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jahrhunderts (DWDS) [online]. Berlin: Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, 2008-. http://www.dwds.de/ (26 March 2013)

Englische Terme

Getty ID

PermaLink

SKOS file

Deutsches AAT-Portal (Hierarchie)

- + **G** Kleidung nach Form
- **G** Kleidung nach Funktion
 - B** folk costume (en)
 - + **B** Kostüm
 - **B** Maske
 - B** (en-us)
 - B** fiber masks (en-us)
 - + **B** body masks (en)
 - + **B** ceremonial masks (en)
 - B** deformity masks (en)
 - + **B** face masks (en)
 - B** helmet masks (en)
 - B** horizontal masks (en)
 - B** horned masks (en)
 - B** leaf masks (en)
 - B** nimba (en)
 - B** plank masks (en)
 - + **G** Nachtwäsche und Hauskleidung
 - B** Spielanzug
 - + **B** Sportkleidung

Begriff/Konzept

Deutsches AAT-Portal (Feedback- Formular)

Abänderungen (Verwaltungsunterlagen)
Ergänzung (Verwaltungsunterlage)
Ergänzungen (Verwaltungsunterlagen)
Zusatz (Verwaltungsunterlage)
Zusätze (Verwaltungsunterlagen)

- ▲ personen in militaire beroepen
- personen in regering en bestuur
- personen in vervoersberoepen
- ▲ wetenschappers en personen in

+ NACHRICHT AN DIE AAT REDAKTION

Haben Sie Anmerkungen, Korrektur- oder Ergänzungsvorschläge zu diesem Begriff? Dann schicken Sie uns eine Nachricht.

Absender

E-Mail

Name

Institut

Betreff

Nachricht

sen, Literatur und Archivalien unser reiches kulturelles Erbe in ihren Sammlungen. Sie informieren über ihre Bestände in vielen medialen Formen. Jedoch sind die Sammlungssubjekte oft schwer zu finden: Die benutzten Schlagworte weichen voneinander ab und eine systematisch strukturierte Navigation, um an die zutreffendste Bezeichnung zu gelangen, steht meist noch nicht zur Verfügung.

QUELLEN

badkostuum	[RKD, AAT-Ned] AAT-Ned (1994-)
badkostuums	[RKD, AAT-Ned Preferred] AAT-Ned (1994-)
bañador de faldas	[CDBP-DIBAM, VP] TAA database (2000-)
bañadores de faldas	[CDBP-DIBAM Preferred, VP] TAA database (2000-)
bathing costume	[VP] CDMARC Subjects: LCSH (1988-)
bathing costumes	[VP Preferred] Candidate term V&A - 4/93 Cunnington et al., Dictionary of English Costume (1965) 11 Cunnington, English Women's Clothing (1952) IND Cunnington, English Women's Clothing in 19th Century (1958) IND Ginsburg, Victorian Dress (1983) 164 Hall, Common Threads (1992) illustration, 203 Kidwella and Steele, Men and Women (1959) 118 Mansfield and Cunnington, Handbook of English Costume (1973) 176 Picken, Fashion Dictionary (1957) illustration, 319 V&A personal artifacts terminology (1991) Yarwood, Encyclopedia of World Costume, reprint (1986)
bathing costumes.	[VP] Oxford English Dictionary (1989)
costumes, bathing	[VP] Getty Vocabulary Program rules
vestido de baño	[CDBP-DIBAM, VP] TAA database (2000-)
yǒng zhuāng	[TELDAP-now AS] TELDAP database (2009-)
yong zhuang	[TELDAP-now AS] TELDAP database (2009-)
yung chuang.	[TELDAP-now AS] TELDAP database (2009-)
泳装	[TELDAP-now AS Preferred] 智慧龐百科全書網 June 15, 2012

Betreff
(automatisch
ausgefüllt)

Textfeld für die
Mitteilung

Nächste Schritte

- Deutsches AAT-Portal fertigstellen, freigeben und bewerben
- Übersetzung der „Objektfacette“ abschließen
- Einen Workflow erstellen für die Einarbeitung von Feedback / Aktualisierungen seitens Getty in xTree
- Annotationen, und Fehlermeldungen zu existierenden Übersetzungen sammeln und bearb.
- Fachkollegen zur Beurteilung und Stellungnahme (Evaluierung) einladen
- Übersetzung der übrigen Facetten

Vielen Dank !

Monika Hagedorn-Saupe
(m.hagedorn@smb.spk-berlin.de)

Axel Ermert
(a.ermert@smb.spk-berlin.de)

Institut für Museumsforschung
In der Halde 1
14195 Berlin